

Abstract

This diploma thesis focuses on the investigation of the quantitative change of target text volume compared with source text volume in German-Czech translations.

The aim of this thesis is to empirically test the hypothesis that when translating into German the target text volume increases and when translating into Czech the target text volume decreases. The theoretical part of this thesis first summarizes the findings concerning the phenomena that may influence the target text volume. These are translation universals, especially explicitation, as well as translation strategies.

The next part of the thesis deals with the methods used in the empirical research. This part describes the source texts and explains the procedure used for calculating the coefficients of change of target text volume.

In the empirical part, the source and target texts provided by the translation agency are described. The main part of this chapter consists of an analysis of the coefficients of change of target text volume in terms of the functional style of the source texts, the subject area of the source texts and the individual translators. The last part of this chapter focuses on a questionnaire survey among translation agencies. Its aim is to find out how the price of translation is calculated and what the respondents' expectations are regarding the change in the target text volume.

The thesis concludes with a summary of the results of the empirical research and the questionnaire survey.